

Deporte en euskera

En numerosas ocasiones hemos hablado y oído hablar sobre la necesidad de promover el uso del euskera en la sociedad. Esta necesidad se acentúa si consideramos que el aumento del conocimiento de la lengua no ha corrido parejo a su uso. El reto se centra, por lo tanto, en incrementar la oferta y posibilidades de uso en todos los ámbitos. Si bien todas las actividades son importantes, algunas deben tratarse de forma prioritaria, como es el caso de la práctica deportiva.

La evolución en este campo durante los últimos años ha sido notable, tanto en lo que a los hábitos de la población se refiere como al desarrollo de las infraestructuras. El deporte se ha convertido en una de las actividades de ocio preferentes entre la población y, para-

lamente, las ofertas que responden a esta demanda han mejorado considerablemente.

El hecho es que en el desarrollo de la actividad deportiva el uso del castellano ha sido predominante. Esta cuestión es preocupante y más aún si consideramos que los principales usuarios de los servicios deportivos son jóvenes, mayoritariamente vasco parlantes, que se ven abocados al uso del castellano en la práctica deportiva. Es por tanto necesario que los servicios deportivos se adecúen a las necesidades de los jóvenes y de las generaciones venideras. Para lograr este objetivo, el esfuerzo de todos debe dirigirse a la euskaldunización de los servicios y estructuras deportivas.

Conscientes de estas necesidades, los departamentos de euskera y deporte de los

ayuntamientos del Alto Deba pusieron en marcha hace cuatro años el programa Deporte en euskera y desde entonces, se han conseguido resultados excelentes: se han publicado los libros Futbol entrenatzailea y Kirol entrenamenduaren oinarriak; mediante un sistema de becas se han elaborado fichas didácticas de varias modalidades para entrenadores, que se publicarán en breve, y se han organizado cursos de preparación.

Una de las principales preocupaciones de estos ayuntamientos es dar a conocer estas experiencias también en otras comarcas. Para impulsar este objetivo, se están preparando unas jornadas que se celebrarán en abril y en las que también participarán miembros de la Viceconsejería de Política

S U M A R I O

- 1** Deporte en euskera
- 2** Breves
 - Lizardi. El poeta y su obra 100 años después
 - Agenda
- 3** Nueva estructura de HABE
 - Convocatorias
- 4** Fiestas del euskera
 - Nombres propios
 - A primera vista
 - Opinión

Lingüística. Estos encuentros servirán para dar a conocer los ejes principales del programa Deporte en euskera y despertar el interés de otras localidades y comarcas sobre este particular. Así mismo, las jornadas pueden proporcionar una oportunidad inmejorable para la creación de estructuras de coordinación en la euskaldunización del deporte, de cara a potenciar las relaciones entre localidades y organismos implicados en esta misma tarea.

Es de vital importancia que en un futuro próximo todas las iniciativas de este ámbito se encaminen en una misma dirección.



BREVES

El 13 de febrero de 1990 se emitía el primer programa de la televisión local Arrasate Telebista (ATB), impulsada por la asociación Arrasate Euskaldun Dezagun. La apuesta fundamental era, y sigue siendo, promover el uso del euskera mediante los medios de comunicación y ofrecer una programación cercana a todos los arrasatearras. Esta oferta está incluida actualmente en ARKO, Arrasate Komunikabideak, que aglutina a todos los proyectos de comunicación locales surgidos en este municipio.



La apuesta por la calidad es el principal reto de los quince profesionales que actualmente componen la plantilla de ATB. Y en vista de la respuesta recibida, puede asegurarse que los espectadores valoran positivamente este esfuerzo, siguiendo la programación y participando activamente. Sin duda, Arrasate Telebista es la principal referencia sobre televisiones locales y su impronta es notable en otros proyectos similares que, al amparo de esta experiencia pionera, han visto la luz estos últimos años.

El Grupo de Euskera de Durango Berbaro, organiza la sexta edición del "Concurso de Cuentos Breves, Bersos escritos y Comic". Esta cita convoca anualmente a un gran número de participantes, principalmente ligados a los centros escolares de la comarca. Los trabajos deberán remitirse a la sede de Berbaro antes del día 28 de marzo. Los nombres de los finalistas se darán a conocer en torno al 22 de abril y la decisión definitiva el día 26 en un acto público.

LIZARDI

El poeta y su obra 100 años después

El próximo mes de abril se celebra el centenario del nacimiento de José María Agirre "Lizardi". Las celebraciones se centrarán en el análisis de su aportación a la cultura vasca y su contexto histórico. Lizardi nació en Zarautz el 18 de abril de 1896. Durante su estancia en Madrid como estudiante de Derecho, comienza a recuperar el euskera para su labor literaria; a esta época corresponde la publicación de sus primeros poemas, a través de la revista *Euzko*

Deya. Su labor como dinamizador refleja claramente su compromiso: durante la dictadura de Primo de Rivera fue miembro activo del grupo *Euskaltzaleak*; propuso la creación de un periódico en euskera y participó en la organización de actos a favor de nuestra cultura. A partir de 1930, la actividad de Lizardi se centra en la creación poética

y ese mismo año, ve la luz uno de sus poemas más aplaudidos, *Urte-giroak*. En 1932 publica la colección *Biotz-Begietan* y en 1934, fallecido ya el autor, el grupo *Euskaltzaleak* publicó dos obras póstumas, la colección *Umezurtz-Olerkiak* y un recopilatorio de originales de prosa, *Itz-lauz*. Lizardi falleció a los 37 años de edad, tras realizar una gran labor a favor del euskera como forma de expresión literaria de calidad y apropiada en cualquier contexto. Cada palabra en su poesía refleja un sentimiento y resume su aportación en la vanguardia del impresionismo vasco.



Los principales acontecimientos en torno al centenario del nacimiento de Lizardi se celebrarán en Zarautz, Donostia y Tolosa: coloquios (bajo el título *Lizardi, Rimbaud etorri duk hitaz galdezka*), conferencias (Lizardi y la vanguardia de principios de siglo, Lizardi y la Modernidad, La poesía de Lizardi, etc.), teatro (*Ezkundu ezin zitekeen mutilla*), la presentación de un CD-ROM sobre la vida del poeta, exposiciones y festivales musicales y líricos completan la oferta cultural en torno al centenario del nacimiento del gran poeta.

AGENDA

Bi harriz, lau xori en Biarritz

Biarritz Culture y Euskal Kultur Erakundea organizan por segundo año el festival *Bi harriz, lau xori* durante los días 19 a 24 de marzo. Recitales de poesía, conciertos, teatro y la exposición fotográfica *Senitartea*, elaborada por el Euskal Museoa de Bilbao completan la programación de este año, junto con el debate sobre la situación de las lenguas minoritarias en Europa. Todas las actividades se celebrarán en la sala Colisée de Biarritz.

Komikiak 100

Ya está en marcha la muestra itinerante *Komikiak 100* que durante los próximos meses recorrerá varias localidades vascas. La exposición, dirigida por Txabi Basterretxea y Joxean Muñoz, está dividida en tres unidades: *El lenguaje del comic*, *El oficio del dibujante* y *Comic y Euskera*. Así mismo, podrán contemplarse los trabajos más significativos del comic vasco, entre los que destaca el primer comic en euskera publicado en 1918 en la revista *Euzko Deya*.

LA EFECTIVIDAD, CRITERIO DE LA NUEVA ESTRUCTURA

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco aprobó el pasado 13 de febrero el Decreto que establece la nueva estructura orgánica y funcional de HABE.

El nuevo texto aprobado modifica el Decreto anterior de 1994, que permitía una excesiva división entre las diferentes áreas, lo que restaba operatividad al Instituto. Otro de los criterios fundamentales de la nueva estructuración ha sido el de promover una distribución de funciones acorde con la nueva orientación del Instituto.

Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, a iniciativa del Patronato Rector de HABE y a propuesta de la Consejera de Cultura, el Consejo de Gobierno aprobó el 13 de febrero el nuevo régimen orgánico y funcional del Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos. Según las nuevas disposiciones, HABE continuará adscrito al Departamento de Cultura. De acuerdo con la Ley de

Creación del Instituto, los órganos de gobierno de HABE son los siguientes: *Patronato Rector, Consejo Académico, Presidente y Director General.*

El principal objetivo de la reestructuración es dinamizar las actividades del Instituto y este hecho se refleja en el reparto de funciones aprobado recientemente. La Vicepresidencia del Patronato corresponde a la Viceconsejera de Política Lingüística y el Consejo Académico, presidido por el Director General de HABE, analiza y propone al Patronato Rector las directrices académicas y pedagógicas del Instituto. Los servicios administrativos en los que se estructura HABE son el *Servicio de Didáctica de la Lengua* y el *Servicio de Gestión*, que dependen directamente del Director General del Instituto.

CONVOCATORIAS

Resultados de EUSKALGINTZA

El pasado año, el Departamento de Cultura publicó la convocatoria Euskalgintza, un programa de ayudas económicas para la promoción de proyectos y actividades a favor de la normalización del euskera. En esta edición han recibido ayudas económicas proyectos que promueven el uso del euskera en distintos ámbitos, iniciativas a favor de la literatura vasca y programas que, basados en nuevas tecnologías, amplían la oferta de estructuras en euskera. Los principales factores priorizados a la hora de adjudicar las ayudas son el nivel de incidencia de los proyectos presentados, su originalidad y viabilidad, así como el ámbito de desarrollo de las iniciativas.

Las cifras de la convocatoria:

- ✓ 61 entidades de la Comunidad Autónoma Vasca han presentado un total de 80 proyectos. 56 de ellos han accedido a alguna subvención.
- ✓ El montante total de las ayudas asciende a 64.590.000 pesetas.
- ✓ Asociaciones culturales, grupos y fundaciones han sido los principales beneficiarios, con un total de 50.540.000 pesetas recibidas.

Ya se acercan, fieles a la cita anual, las fiestas en apoyo a las ikastolas y a los grupos que trabajan en favor del euskera. Kilómetro a kilómetro, el testigo de la fiesta pasará de un territorio a otro, completando la extensa lista de acontecimientos. El mapa que ilustra esta reseña recoge las citas principales que, a partir de mayo, brillarán con fuerza propia en la agenda de todos los euskaltzales. La primera fiesta en favor de las ikastolas se celebró en Beasain y Lazkano en 1977. Para esta ocasión, los organizadores se inspiraron en un tipo de fiesta muy común en California durante la década de los 70. El éxito de esta primera iniciativa fue inmediato y en pocos años, cada territorio contaba ya con su propia convocatoria. Desde entonces, estos acontecimientos son una cita inexcusable para todos: Kilometroak en Gipuzkoa, Ibilaldia en Bizkaia, Araban Euskaraz en Alava, Nafarroa Oinez en Navarra y Herri Urrats, la fiesta de las ikastolas de Iparralde.

Fiestas del euskera

● IRILALDIA

26 de mayo. Trapagaran
Organiza: Itzaropena Ikastola
Barne-barnetik

● KILOMETROAK

6 de octubre. Elgoibar
Organiza: S. Bartolome Ikastola
Banoa, banixe, euskaraz bai horixe

● HERRI URRATS

12 de mayo. Senpere
Organiza: Xalbador Ikastegia de Cambo
Ametsa baino gehiago

● ARABAN EUSKARAZ

16 de junio. Amurrio
Organiza: Aresketa Ikastola
Euskara guztiZona

● NAFARROA OINEZ

13 de octubre. Etxarri Aranzat
Organiza: Andra Mari Ikastola
Herri kolore

● UDALERRI EUSKALDUNEN EGUNA

Aramaio, 5 de mayo

● AEKANPADA

Dima. Del 31 de mayo al 2 de junio

● AEK EGUNA

En Iparralde. 20 de octubre

● EGUNKARIA FESTA

Hendaia, 19 de mayo

● ARGIA EGUNA



Angeles Líbano Zumalakarregi

Toponimia en Euskal Herria

Historiadora y profesora de la Universidad del País Vasco presentó el pasado 26 de febrero el trabajo *Toponimia medieval en el País Vasco (I)*, primer tomo de la recopilación de topónimos de la época medieval en Euskal Herria. En esta publicación se recogen únicamente los nombres topónimos que empiezan con la letra A y según Líbano, publicar el resto del trabajo depende, de los recursos económicos. La

publicación de este primer tomo ha sido posible gracias al apoyo económico de la Diputación alavesa y la UPV. Angeles Líbano presentó por primera vez su trabajo en las terceras Jornadas sobre Onomástica y Toponimia de Euskaltzaindia, celebradas en Estella. Así mismo, el primer resultado de este trabajo ha sido publicado dentro de la colección de la Academia, *Onomasticon Vasconiae*.

Joseba Erkizia

Nuevo Presidente de EIZIE

La Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos (EIZIE) renovó sus órganos de dirección en el transcurso de la asamblea general celebrada el pasado 24 de febrero. Desde esta fecha Joseba Erkizia es el nuevo presidente de la asociación, en sustitución de Anjel Lobera. Impulsar unas relaciones más

fluidas entre los miembros de EIZIE y promocionar el trabajo de esta asociación ante la sociedad son las principales cuestiones que Erkizia pretende abordar desde su recién estrenado cargo. Otros proyectos prioritarios son profundizar en la línea de la revista *Senez* y la publicación de un catálogo general de traducciones vascas.



OPINION

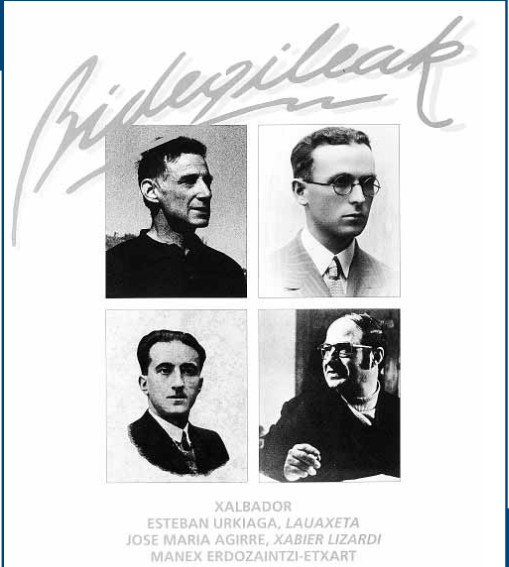
El Euskera en el mundo

El euskera tuvo su representación en la feria Expolangues, celebrada en febrero en París; también estará presente en la muestra de Madrid Expolingua, que se celebrará en abril, de mano de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra. Asegurar nuestra presencia en estos foros es fundamental, y lo es por varias razones; por una parte, para dar a conocer fuera de nuestras fronteras la realidad diaria del euskera, y demostrar que el nuestro dispone de un lugar entre el resto de los idiomas, y, por otra, para enriquecer nuestra lengua a la vista de otras experiencias. El euskera debe explorar nuevos caminos para avanzar en el proceso de normalización y modernización y entre éstos, se sitúa la exposición de los distintos logros conseguidos con el trabajo diario. Así mismo, la participación en ferias y exposiciones nos ofrece una oportunidad excelente para dar a conocer qué es y qué labor realiza nuestra Viceconsejería.

Josune Ariztondo
Viceconsejera de
Política Lingüística

A primera vista

La imagen que ilustra esta reseña recoge el testimonio de varias figuras que han desempeñado un papel fundamental en el camino recorrido por el euskera: Xalbador, Lauaxeta, Lizardi y Manex Erdozaintzi-Etxart son los protagonistas de la última publicación de *Bidegileak*, realizada por la Viceconsejería de Política Lingüística.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

País:

Tel.:

